

Église Wallonne
d'Arnhem-Nimègue



24 décembre 2020 Veillée de Noël



Pasteur: Joost Röselaers
Organiste: Wim Roelfsema
Ancien: Cor de Jonge
avec la participation d'un trio musical
(Daniëlle Stroes, soprano, Lizet Penson,
flûte-a-bec, Martin Kas, orgue positif)
Les cantiques sont chantés par Monica
Jacobs, Joost Röselaers et Martin Kas

Een beter leven voor vluchtelingenkinderen in Griekenland

Kerstfeest is het feest van een nieuw begin: de geboorte van Jezus, zelf een vluchtelingenkind. In Hem gaf God licht in het donker, en dat geven wij door. Kerken staan op omdat ze geloven in een beter leven voor kinderen in Griekse vluchtelingenkampen. We helpen de kinderen met voedsel, kleding en onderwijs en we proberen hen op een betere plek te krijgen. Kom ook in actie en geef! Geef licht aan vluchtelingenkinderen in Griekenland!

Meer informatie en mogelijkheid om rechtstreeks te doneren via de link op bladzijde 9 van dit boekje

*Uw bijdrage ten behoeve van de voortzetting van de activiteiten van onze gemeente is welkom op bankrekening :
NL83 ABNA 0483 9420 57 t.n.v. Waalse Hervormde Gemeente van Arnhem-Nijmegen*

JEU D'ORGUE - ORGELSPEL

ACCUEIL – WELKOM

ALLUMAGE DES CIERGES – AANSTEKEN VAN DE KAARSEN

INVOCATION ET SALUTATION – VOTUM EN GROET

CANTIQUE : Alléluia 32-22 O peuple fidèle

1. O peu-ple fi - dè - le, Jé - sus vous ap - pel - le, Ve -
nez, tri - om - phants, joy - eux, Ve - nez en ces lieux. O
peu - ple fi - dè - le, Ve - nez voir le roi des cieux. Que
votre a - mour l'im - plo - re, Que vo - tre foi l'a - do - re, Et
qu'el - le chante en - co - re. Ce don pré - ci - eux.

2. Là dans l'humble étable, froide et misérable
Des bergers le grand amour lui forme une cour
Dans cette humble étable accourez à votre tour
Que votre amour implore, que votre foi l'adore
Et qu'elle chante encore, sa gloire en ce jour.

3. Esprits de lumière, messagers du Père,
et vous, peuples en tous lieux, entonnez, joyeux :
paix sur cette terre et gloire à Dieu dans les cieux !
Que votre amour l'implore, que votre foi l'adore,
Et qu'elle chante encore ce don précieux !

PRIÈRE – GEBED

LECTURE BIBLIQUE – SCHRIFTLEZING

Luc 2: 1-7

1En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain.

2Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie.

3Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine.

4Joseph lui aussi partit de Nazareth, une ville de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, là où était né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David.

5Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.

6Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva.

7Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle destinée aux voyageurs.

vertaling: ¹En het geschiedde in die dagen, dat er een bevel uitging vanwege keizer Augustus, dat het gehele rijk moest worden ingeschreven. ²Deze inschrijving had voor het eerst plaats, toen Quirinius het

bewind over Syrië voerde. ³En zij gingen allen op reis om zich te laten inschrijven, ieder naar zijn eigen stad.

⁴Ook Jozef trok op van Galilea, uit de stad Nazaret, naar Judea, naar de stad van David, die Betlehem heet, omdat hij uit het huis en het geslacht van David was, ⁵om zich te laten inschrijven met Maria, zijn ondertrouwde vrouw, welke zwanger was.

⁶En het geschiedde, toen zij daar waren, dat de dagen vervuld werden, dat zij baren zou, ⁷en zij baarde haar eerstgeboren zoon en wikkelde Hem in doeken en legde Hem in een kribbe, omdat voor hen geen plaats was in de herberg.

CANTIQUE : (Alléluia 32-09) Devant ta chrèche, tu me vois (chanté en allemand, en néerlandais et en français)



1. Ich steh an dei - ner Krip - pen hier, o Je - su, du mein Le - ben; ich
2. Voor ik als kind ter we - reldkwam, zijt Gij voor mij ge - bo - ren. Eer
3. Jé - su, jette un re - gard sur moi! Ac - cor - de moi ta grâ - ce De



5 kom - me, bring und schen - ke dir was du mir hast ge - ge - ben. Nimm
ik een woord van U ver - nam, hebt Gij mij uit - ver - ko - ren. Voor -
vivre et de mou - rir en toi, De con - tem - pler ta fa - ce. Choi -



9 hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz, Seel und Mut, nimm al - les hin, und
dat uw hand mij heeft ge - maakt, werd Gij een kind - je, arm en naakt, hebt
sis mon coeur pour ton sé - jour; Qu'il t'ap - par - tienne et, cha - que jour, Re -



13 laß dir's wohl ge - fal - len.
Gij u mij ge - ge - ven.
viens y pren - dre pla - ce.

LECTURE BIBILIQUE (continuation)

Luc 2: 8-20

8Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau.

9Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur.

10Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous annonce une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple :

11cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur !

12Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une mangeoire. »

13Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe très nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant :

14« Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour ceux qu'il aime ! »

vertaling :

⁸En er waren herders in diezelfde landstreek, die zich ophielden in het veld en des nachts de wacht hielden over hun kudde. ⁹En opeens stond een engel des Heren bij hen en de heerlijkheid des Heren omstraalde hen, en zij vreesden met grote vreze. ¹⁰En de engel zeide tot hen: Weest niet bevreesd, want zie, ik verkondig u grote blijdschap, die heel het volk zal ten deel vallen: ¹¹U is heden de Heiland geboren, namelijk Christus, de Here, in de stad van David. ¹²En dit zij u het teken: Gij zult een kind vinden in doeken gewikkeld en liggende in een kribbe. ¹³En plotseling was er bij de engel een grote hemelse legermacht, die God loofde, zeggende:

¹⁴Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde bij mensen des welbehagens.

15Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph et le nouveau-né couché dans la mangeoire.

17Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant.

18Toutes les personnes qui entendirent les bergers furent étonnées de ce qu'ils leur disaient.

19Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et elle y réfléchissait profondément.

20Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils chantaient la gloire de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

vertaling:

¹⁵En het geschiedde, toen de engelen van hen heengevaren waren naar de hemel, dat de herders tot elkander spraken: Laten wij dan naar Betlehem gaan om te zien hetgeen geschied is en ons door de Here is bekendgemaakt. ¹⁶En zij gingen haastig en vonden Maria en Jozef, en het kind liggende in de kribbe. ¹⁷En toen zij het gezien hadden, maakten zij bekend hetgeen tot hen gesproken was over dit kind. ¹⁸En allen, die ervan hoorden, verbaasden zich over hetgeen door de herders tot hen gezegd werd. ¹⁹Doch Maria bewaarde al deze woorden, die overwegende in haar hart. ²⁰En de herders keerden terug, God lovende en prijzende om alles wat zij hadden gehoord en gezien, gelijk het hun gezegd was.

MUSIQUE: RICHARD DELALANDE – VENITE EXULTEMUS

Venite exsultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostra

(Psaume 95 : 1)

vertaling/berijming :

FR: Venez, crions de joie, pour le Seigneur ; acclamons le Rocher, Dieu de notre Salut. *(Éditions d'Emmanuel, Paris)*

NL: Steek nu voor God de loftrumpet, Hem die ons in de vrijheid zet *(Willem Barnard en Willem Johan van de Molen)*

PRÉDICATION – OVERDENKING

MUSIQUE : Quia respexit – J.S. Bach (extrait du Magnificat)

texte :

Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce, enim ex hoc beatam me dicent (omnes generationes)

vertaling:

FR : Parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante.

NL: Hij heeft oog gehad voor mij, zijn minste dienaar. Alle geslachten zullen mij voortaan gelukkig prijzen (Lukas 1:48)

PRIÈRE D'INTERCESSION - VOORBEDEN

- Prière d'intercession
- Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation mais délivre-nous du mal, car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen

CANTIQUE : Alléluia 32-27 Les anges dans nos campagnes

1. Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!
2. Bergers, grand est la nouvelle :
le Christ est né, le Dieu Sauveur !
Venez, le ciel vous appelle
À rendre hommage au Rédempteur !
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

EXHORTATION ET BENEDICTION – WEGZENDING EN ZEGEN

4. Vers l'enfant qui vient de naître
Accourons tous avec bonheur !
Le ciel nous l'a fait connaître :
Oui, gloire au Christ le Dieu sauveur !
Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

JEU D'ORGUE

Pastorella - František Xaver Vojtěch Emanuel Brixl

De Waalse gemeente dankt Lucas Guitink voor de prettige en professionele wijze waarop de opname van deze dienst samen met hem tot stand is gebracht.

In de pdf-versie van dit liturgieboekje kunt u klikken op:

[Kerstcollecte Kerk in Actie 2020 - Een beter leven voor vluchtelingenkinderen in Griekenland | Kerk in Actie \(protestantsekerk.nl\)](#)

Wilt u op deze dienst reageren? U kunt via e-mail contact opnemen met ds. Joost Röselaers (jhroselaers@online.nl) of met kerkenraadslid Cor de Jonge (eglisewallonnearnhem@gmail.com).
Voor telefoonnummers van beiden zie blz. 11

*La paroisse wallonne d'Arnhem-
Nimègue vous souhaite*

JOYEUX NOËL

*et beaucoup de bonheur
dans l'année suivante*

Diensten van de Waalse gemeente in de komende tijd

Arnhem: (diensten elke 4^e zondag van de maand)

- 24 januari 2021, 17 uur voorganger: ds. Joost Röselaers

Nijmegen: (twee kerkdiensten per jaar in de zuiderkapel van de Stevenskerk)

- 16 mei 2021, 17 u

Eglise Wallonne / Waalse kerk Arnhem-Nijmegen

- predikant: ds. Joost Röselaers, Zeist;
jhroselaers@online.nl , 06-55776713.
- scriba en verhuur kerkgebouw: Cor de Jonge, tel. 0318-637307 - eglisewallonnearnhem@gmail.com

Overige vieringen in de Waalse kerk (*hervatting in principe na 20 januari 2021*)

- Iedere vrijdag om 12.30: Coventry gebed
- In de regel zondag om 10 uur: Doopsgezinde gemeente
- In de regel zondag om 12.15 uur: Evangelische Broedergemeente
- Iedere eerste zondag van de maand 17 uur: vesperviering van de Jansbeek Ekklesia-
- Iedere tweede zondag van de maand om 10 uur (m.u.v. juli en augustus) themaviëring Jansbeek Ekklesia



[Waalse Kerk Arnhem \(wordpress.com\)](http://www.waalsekerkarnhem.wordpress.com)

